

АННОТАЦИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема ВКР: Особенности и специфика перевода эмфатических конструкций с английского языка на русский

Автор ВКР: Тупицкий Дмитрий Александрович

Научный руководитель ВКР: канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ИПРиМ А.В. Раздубев.

Сведения об организации-заказчике: ИПРиМ, ПГУ.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике не освещен в достаточной мере вопрос классификации эмфатических конструкций и способов их перевода, так как данные конструкции являются относительно сложным аспектом перевода.

Целью работы является изучение и определение специфики перевода эмфатических конструкций с английского языка на русский, предоставление общей категоризации и закономерностей использования эмфатических конструкций, а также обозначение дифференциальных и интегральных признаков эмфатических конструкций с английского языка на русский.

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении и теоретико-методологическом изучении особенностей построения эмфатических конструкций в английском языке; попытке решения проблемы отождествления экспрессивности и эмоциональности. Изучение способов выражения эмоций на английском языке и корректная передача их на русский язык также несет экстралингвистический и лингвокультурологический характер, что очень важно для развития межкультурной коммуникации в XXI в.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения результатов в рамках учебных курсов по теории и практике перевода, лексикологии и стилистике английского языка и является хорошим

подспорьем и материалом для обучения английскому языку как иностранному. Исследование способов выражение эмфазы в английском языке существенно для выработки ключевых навыков адекватного перевода различных грамматических и синтаксических конструкций. Данная работа поможет правильно, эффективно и уместно применять эмфатические конструкции на практике и осуществлять адекватный и качественный перевод.

Научно-исследовательские задачи: рассмотреть особенности передачи эмфазы на русский язык, классифицировать и совершить типологию эмфатических конструкций, выявить особенности перевода эмфатических конструкций, определить место эмфазы и ее взаимосвязь с понятиями «экспрессивность» и «эмоциональность», выявить основные трудности при переводе эмфатических конструкций и реализацию переводческой стратегии при осуществлении перевода.

Результаты исследования: подробно было изучено понятие экспрессивности и эмоциональности, их различие между собой и их роль коммуникации, понятие эмфатической конструкции, их природа, типология и место в лингвистике был проведен анализ эмфатических конструкций составлена их классификация; были выявлены основные переводческие стратегии и трансформации для реализации адекватного перевода: грамматическая замена, антонимический перевод, перенос отрицания, компенсация, модуляция, конкретизация; была определена общая специфика и проблематика перевода эмфатических конструкций.